

31. Y sabrán *entonces* que yo soy el Señor su Dios; yo les daré un corazón, y comprenderán; unos oídos, y oirán.

32. Me alabarán en la tierra de su cautiverio, y se acordarán de mi nombre.

33. Dejarán esa dureza que los hace como inflexibles, y esa malignidad de sus obras; porque se acordarán del camino de sus padres que pecaron contra mí, *y de los males con que han sido afligidos.*

34. Y yo los restituiré á la tierra que prometí con juramento á Abraham, á Isaac y á Jacob; serán los dueños de ella, los multiplicaré, y no se disminuirán.

35. Haré con ellos otra alianza eterna á fin de que yo sea su Dios, y ellos sean mi pueblo; y ya no haré salir á los hijos de Israel que son mi pueblo, de la tierra que les habré dado.

¶ 34. Este es el sentido del griego: *ejus*, en lugar de *eis*, que pusieron los copistas de la Vulgata.

¶ 35. La palabra *alterum*, no se halla en el griego.

CAPITULO III.

El profeta continúa implorando la misericordia del Señor á nombre de sus hermanos. Exhorta á Israel á reconocer que su infidelidad es el origen de sus males y lo invita á buscar la sabiduría. Esta no viene de otro que de Dios, quien la ha manifestado á Israel. Profecía de la encarnación del Verbo.

1. AHORA pues, Señor Todopoderoso, Dios de Israel, el alma de cada uno de nosotros en el dolor que la oprime, y el espíritu en la inquietud que lo agita, clama á tí:

2. Escucha *estos clamores*, Señor, y ten compasión de nosotros, porque eres un Dios compasivo; ten misericordia de nosotros, porque hemos pecado en tu presencia.

3. Tú pues, Señor, que vives eternamente en una paz soberana, ¿sufirás que perezcamos para siempre?

31. Et scient quia ego sum Dominus Deus eorum, et dabo eis cor, et intelligent: aures, et audient.

32. Et laudabunt me in terra captivitatis suae, et memores erunt nominis mei.

33. Et avertent se à dorso suo duro, et à malignitatibus suis: quia reminiscetur viam patrum suorum qui peccaverunt in me.

34. Et revocabo illos in terram, quam iuravi patribus eorum Abraham, Isaac, et Iacob, et dominabuntur eis: et multiplicabo eos, et non minorabuntur.

35. Et statuam illis testamentum alterum sempiternum, ut sim illis in Deum, et ipsi erunt mihi in populum: et non movebo amplius populum meum, filios Israel à terra, quam dedi illis.

1. Et nunc Domine omnipotens, Deus Israel, anima in angustiis, et spiritus anxius clamat ad te:

2. Audi Domine, et misere-re, quia Deus es misericors, et miserere nostri: quia peccavimus ante te.

3. Quia tu sedes in sempiternum, et nos peribimus in aevum?

4. Domine omnipotens, Deus Israel, audi nunc orationem mortuorum Israel, et filiorum ipsorum, qui peccaverunt ante te, et non audierunt vocem Domini Dei sui, et agglutinata sunt nobis mala.

5. Noli meminisse iniquitatum patrum nostrorum, sed memento manus tuae, et nominis tui in tempore isto:

6. Quia tu es Dominus Deus noster, et laudabimus te Domine:

7. Quia propter hoc dedisti timorem tuum in cordibus nostris, et ut invocemus nomen tuum, et laudemus te in captivitate nostra, quia convertimur ab iniquitate patrum nostrorum, qui peccaverunt ante te.

8. Et ecce nos in captivitate nostra sumus hodie, quâ nos dispersisti in improperium, et in maledictum, et in peccatum, secundum omnes iniquitates patrum nostrorum, qui recesserunt à te Domine Deus noster.

9. Audi Israel mandata vitae: auribus percipe, ut scias prudentiam.

10. Quid est Israel quòd in terra inimicorum es?

¶ 4. Quiere decir, de los hijos de Israel, cuya extrema miseria los hace semejantes á los que descienden bajo la tierra. *Infr.* V 11. *Ezech.* xxxvii. 12.

¶ 8. Gr. dif. por oprobio, en maldición y en deuda. En efecto, aquellos cautivos despojados de sus bienes, se veían en la necesidad de pedir prestado, y contraer deudas que hacían su situación mas miserable.

4. Señor Todopoderoso, Dios de Israel, escucha ahora la súplica de los muertos de Israel, y de los hijos de aquellos que pecaron en tu presencia; y que no habiendo escuchado la voz del Señor su Dios, nos han atraído estos males que se nos han adherido inseparablemente.

5. Dígnate no acordarte mas de las iniquidades de nuestros padres; sino acuérdate mas bien en este tiempo de lo que tu mano omnipotente hizo en favor de ellos, y de la gloria que de esto ha resultado á tu santo nombre, y que le resultará todavía, si nos tratas con la misma bondad;

6. Porque harás ver con esto que tú eres el Señor nuestro Dios; y nosotros te alabaremos, Señor, como estamos obligados á hacerlo,

7. Pues con esta mira infundiste tu temor en nuestros corazones, para que invoquemos tu nombre, y publiquemos tus alabanzas en nuestro cautiverio, convirtiéndonos y retrayéndonos de la iniquidad de nuestros padres, que pecaron delante de tí.

8. Míranos hoy en esta cautividad, donde nos dispersaste para ser el ludibrio y la execración de los hombres, y un ejemplo del castigo debido al pecado; porque tú nos has tratado en esto segun todas las iniquidades de nuestros padres, que se separaron de tí, ó Señor nuestro Dios.

9. Si, tus iniquidades y las de tus padres, ó Israel, son las que han atraído sobre tí los males que estás sufriendo; mas ahora escucha los mandatos del Señor, que son la fuente de la vida; aplica el oído á su ley santa para aprender la sabiduría y la prudencia de que has carecido.

10. En efecto, ¿de dónde proviene, ó Israel, que te halles actualmente

en el país de tus enemigos;

11. Que te hayas envejecido en una tierra extranjera, *donde desmayas al cabo de tanto tiempo? ¿De dónde proviene que te hayas manchado por el comercio que tienes con los gentiles, que están muertos á los ojos de Dios, y que tú mismo te consideras como los que descienden abajo de la tierra?*

12. *Proviene de que abandonaste la ley del Señor, que es la fuente de la sabiduría;*

13. Porque si hubieras andado el camino del Señor, seguramente habrías vivido en una paz eterna.

14. Aprende *pues ahora* donde está la prudencia, donde está la fortaleza, donde está la inteligencia, para que sepas al mismo tiempo donde está la estabilidad de la vida, donde está el verdadero alimento *del alma*, donde está la luz de los ojos, *la prosperidad y la paz.*

15. *Mas ¿quién ha hallado el lugar donde reside la sabiduría, y quién ha entrado en sus tesoros? ¿Son los grandes y los ricos del siglo? No ciertamente.*

16. *En efecto, ¿dónde están ahora aquellos príncipes de las naciones que dominaban sobre las bestias de la tierra,*

17. *Que jugaban con las aves del cielo, y disponían de ellas á su antojo,*

18. *Que amontonaban en sus tesoros la plata y el oro en que los hombres ponen toda su confianza, y que ellos desean con una vehemencia que no tiene límites; que hacían labrar la plata con sumo artificio y esmero, y construir obras raras y exquisitas?*

19. *Han sido exterminados, han bajado á los infiernos; y otros han venido á ocupar su lugar sobre la tierra, sin haber conocido mejor la verdadera sabiduría;*

11. Inveterasti in terra aliena, coinquatus es cum mortuis: deputatus es cum descendentibus in infernum.

12. Dereliquisti fontem sapientiae.

13. Nam si in via Dei ambulasses, habitasses utique in pace sempiterna.

14. Disce ubi sit prudentia, ubi sit virtus, ubi sit intellectus: ut scias simul ubi sit longiturnitas vitae et victus, ubi sit lumen oculorum, et pax.

15. Quis invenit locum eius? et quis intravit in thesauros eius?

16. Ubi sunt principes Gentium, et qui dominantur super bestias, quae sunt super terram?

17. Qui in avibus caeli ludent,

18. Qui argentum thesaurizant, et aurum, in quo confident homines, et non est finis acquisitionis eorum? qui argentum fabricant et solliciti sunt, nec est inventio operum illorum?

19. Exterminati sunt, et ad inferos descenderunt, et alii loco eorum surrexerunt.

20. Iuvenes viderunt lumen, et habitaverunt super terram: viam autem disciplinae ignoraverunt,

21. Neque intellexerunt semitas eius, neque filii eorum susceperunt eam, á facie ipsorum longè facta est:

22. Non est audita in Terra Chanaan, neque visa est in Theman.

23. Filii quoque Agar, qui exquirunt prudentiam, quae de terra est, negotiatores Merphae, et Theman, et fabulatores, et exquisitores prudentiae et intelligentiae: viam autem sapientiae nescierunt, neque commemorati sunt semitas eius.

24. O Israel quam magna est domus Dei, et ingens locus possessionis eius!

25. Magnus est, et non habet finem: excelsus et immensus.

26. Ibi fuerunt gigantes nominati illi, qui ab initio fuerunt, statura magna, scientes bellum.

27. Non hos elegit Dominus, neque viam disciplinae invenerunt: propterea perierunt.

¶ 21. Gr. dif. ellos no la han alcanzado, y sus hijos se han hallado bien lejos de su camino. Las palabras del griego en este lugar equivalen á estas: *a via eorum*, que se supone haberse puesto en vez de *eius*. La Vulgata como se ve, traduce á *facie eorum*.

¶ 23. El lugar Theman de que se habla aquí, era una ciudad de la Arabia, distinta de Theman, ciudad de la Idumea, de que habla el verso anterior.

20. *Porque se ha visto que les han sucedido jóvenes en la luz y en la prosperidad del siglo; han habitado sobre la tierra con honor; han sobresalido en las artes y en los conocimientos humanos; pero han ignorado el camino de la ciencia verdadera.*

21. *No comprendieron los senderos de ella; sus hijos no la recibieron; y ellos se desviaron muy lejos de ella.*

22. *No se oyó hablar de ella en la tierra de Canaan, mientras este país estuvo ocupado por sus antiguos moradores; y no se ha visto todavía en Theman, capital de la Idumea.*

23. *Los hijos de Agar y los descendientes de Ismael, que buscan una prudencia que viene de la tierra, aquellos hábiles negociantes que habitan las ciudades de Merra y de Theman, aquellos narradores de fábulas y aquellos inventores de una prudencia y de una inteligencia nueva que se titulan poetas y filósofos, no han conocido el camino de la verdadera sabiduría, ni han podido descubrir sus huellas y senderos.*

24. *O Israel, ¡qué grande es la tierra, que es como la casa del Señor! y cuán extenso es el lugar que posee como heredad suya!*

25. *Es vasto, y no tiene límites; es elevado, es inmenso.*

26. *Allí se vieron aquellos gigantes tan celebrados que existían desde el principio del mundo; aquellos gigantes de estatura tan grande, que sabían hacer la guerra tan diestramente.*

27. *Sin embargo el Señor no los eligió para instruirlos en su ley santa; y á pesar de toda su fuerza y de su ciencia, no hallaron el camino de la sabiduría; por eso también perecieron;*

28. *Porque como no tuvieron la sabiduría en herencia, su propia locura los precipitó á la muerte.*

29. *En efecto, ¿quién ha subido al cielo para recibir allí la sabiduría? ¿ó quién la ha hecho descender de lo alto de las nubes para poseerla?*

30. *¿Quién ha atravesado el mar para buscarla, y quién la ha hallado y ha querido traerla consigo mas bien que al oro mas puro? Bien léjos los hombres de hacer esfuerzos para tener la sabiduría,*

31. *No hay uno siquiera que pueda conocer sus caminos, ni que se tome el trabajo de indagar sus senderos.*

32. *Mas aquel que lo sabe todo, la conocia; y la descubrió con su prudencia aquel que afirmó la tierra para siempre, y la llenó de bestias y animales;*

33. *El que envia la luz, y ella parte al momento; el que la llama, y ella le obedece con temor."*

34. *Los astros á sus órdenes han difundido su luz cada uno desde su esfera; y se han regocijado obedeciéndole.*

35. *Dios los llamó, y ellos dijeron: Aquí estamos; y se complacieron en lucir por obedecer al que los ha criado.*

36. *Este es nuestro Dios; y ningun otro existirá delante de él, si se compara con lo que él es.*

37. *Este es el que descubrió todos los caminos de la ciencia verdadera; y que por un singular favor, la comunicó á Jacob su siervo, y á Israel su muy amado, dándoles su ley por la boca de Moisés, á quien se hizo visible, y con quien conversó sobre el monte Sinai.*

38. *Mas despues de esto se dirá con verdad un día que se ha dejado ver él mismo sobre la tierra, y que ha conversado con los hombres, haciéndose semejante á ellos para instruirlos*

¶ 33. La expresion del texto original tal vez significaba *con empeño*. La palabra hebrea significa tambien lo mismo que *tremor* y *solicitud*.

28. Et quoniam non habuerunt sapientiam, interierunt propter suam insipientiam.

29. Quis ascendit in caelum, et accepit eam, et eduxit eam de nubibus?

30. Quis transfretavit mare, et invenit illam? et attulit illam super aurum electum?

31. Non est qui possit scire vias eius, neque qui exquirat semitas eius:

32. Sed qui scit universa, novit eam, et adinvenit eam prudentiâ suâ: qui praeparavit terram in aeterno tempore, et replevit eam pecudibus, et quadrupedibus:

33. Qui emittit lumen, et vadit: et vocavit illud, et obedit illi in tremore.

34. Stellae autem dederunt lumen in custodiis suis, et laetatae sunt:

35. Vocatae sunt, et dixerunt: Adsumus; et luxerunt ei cum iucunditate, qui fecit illas.

36. Hic est Deus noster, et non aestimabitur alius adversus eum.

37. Hic adinvenit omnem viam disciplinae, et tradidit illam Iacob puero suo, et Israel dilecto suo.

38. Post haec in terris visus est, et cum hominibus conversatus est.

en los caminos de la vida, y hacerlos semejantes á él."

¶ 33. Los santos padres y los intérpretes explican comúnmente este texto de la Encarnacion del Verbo. Véase el prefacio.

CAPITULO IV.

El profeta exhorta á los hijos de Israel á convertirse al Señor y observar su ley. Jerusalen llora la cautividad de sus hijos, y los exhorta á poner su esperanza en el Señor. Promesas de su libertad y de la ruina de sus enemigos.

1. Hic liber mandatorum Dei, et lex, quae est in aeternum: omnes, qui tenent eam, pervenient ad vitam: qui autem dereliquerunt eam, in mortem.

2. Convertere Iacob, et apprehende eam, ambula per viam ad splendorem eius contra lumen eius.

3. Ne tradas alteri gloriam tuam, et dignitatem tuam genti alienae.

4. Beati sumu Israël: quia quae Deo placent, manifesta sunt nobis.

5. Animaequior esto populus Dei, memorabilis Israël:

6. Venundati estis Gentibus non in perditionem: sed propter quod in ira ad iracundiam provocastis Deum, traditi estis adversariis.

7. Exacerbastis enim eum, qui fecit vos, Deum aeternum, immolantes daemioniis, et non Deo.

8. Obliti enim estis Deum, qui nutrit vos, et contrista-

1. *Esta sabiduría de que hablo aquí, es el libro de los mandamientos de Dios y la ley del Altísimo que existe etérnamente; todos los que la guarden, llegarán á la vida; y los que la abandonen caerán en la muerte.*

2. *Si pues quieres vivir, conviértete, ó Jacob, y abraza esta ley; anda en el camino al resplandor que ella despide, y á la claridad de su luz.*

3. *No abandones tu gloria á otro, ni tu dignidad á otra nacion extranjera, abandonando á tu Dios que hace toda tu felicidad.*

4. *En efecto, nosotros somos felices, ó Israel, porque Dios nos ha descubierto lo que le es agradable, dándonos su ley santa. Este singular favor debe llenarte de confianza en su bondad.*

5. *Ten buen ánimo, ó pueblo de Dios, tú que has quedado para conservar la memoria de Israel."*

6. *Habeis sido vendidos á las naciones, mas no para siempre; habeis sido entregados á vuestros contrarios, porque irritásteis contra vosotros la cólera de Dios;*

7. *Porque agriásteis contra vosotros al Dios Eterno que os crió, haciendo sacrificios al demonio y no á Dios.*

8. *Olvidásteis al Dios que os ha alimentado como á sus hijos, y afli-*

¶ 1. Dif. y á la letra: Este libro de los mandamientos de Dios, y esta ley que existe etérnamente: todos los que la guarden (*esta ley*), llegarán á la vida &c.

¶ 5. Este es el sentido del griego.

¶ 8. Gr. dif. que os engendró.

gísteis á Jerusalem que era vuestra nodriza;

9. Porque ella vió la cólera de Dios que venia á caer sobre vosotros, y dijo: Escuchad, vosotros todos los que habitais en Sion; Dios me ha enviado una afliccion grande.

10. Yo veo á mi pueblo, á mis hijos y á mis hijas en la cautividad á que los ha reducido el Eterno.

11. Yo los crié en la alegría, y los he dejado ir, sumergidos en el llanto y en la tristeza.

12. Ninguno se alegre de verme así viuda y desolada; ya no me rodea un pueblo tan numeroso, por los pecados de mis hijos; *me han sido quitados*, porque ellos se desviaron de la ley de Dios.

13. Ellos no conocieron sus justos preceptos *para observarlos*; no anduvieron en los caminos de los mandamientos de Dios, y no dirigieron sus pasos con justicia en los senderos de la verdad."

14. Los que habitan al rededor de Sion vengan ahora, y consideren la cautividad de mis hijos y de mis hijas, á que el Eterno los ha reducido *para castigarles sus pecados*;

15. Porque él hizo venir contra ellos una nacion de los países mas remotos, unas gentes perversas," y de un idioma desconocido:

16. Que no respetaron á los ancianos, ni compadecieron á los de edad mas tierna; que arrancaron á la viuda lo que le era mas caro, y la colmaron de tristeza despues de haberle arrebatado á sus hijos."

17. En cuanto á mí, *soy muy sensible á vuestros males; pero ¿qué auxi-*

stis nutricem vestram Jerusalem.

9. Vidit enim iracundiam à Deo venientem vobis, et dixit: Audite confines Sion, adduxit enim mihi Deus luctum magnum:

10. Vidi enim captivitatem populi mei, filiorum meorum, et filiarum, quam superduxit illis aeternus.

11. Nutrivi enim illos cum iucunditate: dimisi autem illos cum fletu et luctu.

12. Nemo gaudeat super me viduam, et desolatam: à multis derelicta sum propter peccata filiorum meorum, quia declinaverunt à lege Dei.

13. Iustitias autem ipsius nescierunt, nec ambulaverunt per vias mandatorum Dei, neque per semitas veritatis eius cum iustitia ingressi sunt.

14. Veniant confines Sion, et memorentur captivitatem filiorum, et filiarum meorum, quam superduxit illis aeternus.

15. Adduxit enim super illos gentem de longinquo, gentem improbam, et alterius linguae:

16. Qui non sunt reveriti senem, neque puerorum miserti sunt, et abduxerunt dilectos viduae, et à filiis unicam desolaverunt.

17. Ego autem quid possum adiuvere vos?

¶ 9. Dif. al rededor de Sion (*Infr. V 14.*), esto es, las provincias vecinas de Sion. *Infr. V 24.*

¶ 13. Gr. de la disciplina, de la instruccion, de la correccion.

¶ 14. Este nombre *Aeternus*, atribuido á Dios en este libro, parece que se deriva del gran nombre *JEHOVA*, que significa El que es, que era y que será, es decir, el Eterno.

¶ 15. Gr. dif. *impudentes, fieros y bárbaros.*

¶ 16. Gr. dif. que quitaron á la viuda sus caros hijos, y la dejaron sola arrancándole tambien á sus hijas.

lio puedo daros? *Ninguno. Dirigios pues al que os ha afligido;*

18. Qui enim adduxit super vos mala, ipse vos eripiet de manibus inimicorum vestrorum.

19. Ambulate filii, ambulate: ego enim derelicta sum sola.

20. Exui me stolâ pacis, indui autem me sacco obsecrationis, et clamabo ad Altissimum in diebus meis.

21. Animaequiores estote filii, clamate ad Dominum, et eripiet vos de manu principum inimicorum.

22. Ego enim speravi in aeternum salutem vestram: et venit mihi gaudium à sancto super misericordia, quae veniet vobis ab aeterno salutaris nostro.

23. Emisi enim vos cum luctu et ploratu: reducet autem vos mihi Dominus cum gaudio et iucunditate in sempiternum.

24. Sicut enim viderunt vicinae Sion captivitatem vestram à Deo, sic videbunt et in celeritate salutem vestram à Deo, quae superveniet vobis cum honore magno, et splendore aeterno.

25. Filii patienter sustinete iram, quae supervenit vobis: persecutus est enim te inimicus tuus, sed citò videbis perditionem ipsius: et super cervices ipsius ascendes.

¶ 22. O mas bien y segun el griego: porque yo esperaré en el Eterno que es vuestra salud,

18. Porque el mismo que hizo venir estos males sobre vosotros, os librára de las manos de vuestros enemigos.

19. Marchad pues, hijos míos, marchad al lugar á donde él os envia cautivos, y empeñaos en ablandarlo con vuestra humilde sumision á su voluntad. En cuanto á mí, yo quedaré enteramente sola en la tristeza y en el dolor.

20. He dejado todos los vestidos de los días felices; me he revestido de un saco y de un traje de suplicante; y en este estado, clamaré al Altísimo todos los días de mi vida.

21. Hijos míos, uníos á mí; tened buen ánimo en vuestros males; clamad al Señor, y él os librára de la mano de los príncipes vuestros enemigos; así lo espero yo de su bondad en favor vuestro;

22. Porque yo esperaré siempre vuestra salud;" y el que es soberánamente santo, me ha inspirado tambien el gozo, al considerar la misericordia que nuestro Salvador Eterno derramará sobre vosotros.

23. Os he visto llevar con llantos y suspiros; mas estos llantos y estos suspiros pasarán, y el Señor hará que volvais á mí con una satisfaccion y un gozo que durará etérnamente;

24. Porque así como las provincias vecinas de Sion vieron la cautividad á que Dios os redujo, así tambien verán bien pronto la salud que os enviará Dios, que os colmará de una gloria grande y de un esplendor eterno.

25. Hijos míos, sufrid con paciencia la cólera que ha caido sobre vosotros; vuestro enemigo os ha perseguido; pero bien pronto veréis su ruina, y hollaréis su cabeza bajo vuestros piés.

26. Mis mas tiernos hijos han andado unos caminos ásperos, por los cuales se les ha conducido; han sido llevados como un rebaño expuesto á ser presa de sus enemigos.

27. Mas tened buen ánimo, mis caros hijos; clamad al Señor, y él os escuchará; porque aquel que os condujo se acordará de vosotros en el lugar de vuestro destierro.

28. Vuestro espíritu os ha llevado á descarriaros, desviándoos de Dios; mas volviendo á él de nuevo, os dirigirá á buscarle con un ardor diez veces mayor;

29. Porque aquel que hizo caer estos males sobre vosotros, el mismo os llenará de un gozo eterno, salvándoos.

30. Ten valor, ¡ó Jerusalen! porque el mismo que te dió un gran nombre, es el que te exhorta, el que hizo que se te llamara la ciudad de paz, la ciudad santa, la ciudad del Dios de Israel.

31. Los malvados que te han atormentado perecerán; y los que se han complacido en tu ruina serán castigados.

32. Desgraciadas de las ciudades donde tus hijos han sido esclavos: desgraciada de aquella que recibió á tus hijos en sus muros, y que los ha detenido cautivos;

33. Porque así como se ha alegrado de tu ruina, así como se ha arrebatado de gozo por tu caída, así será herida del dolor en los males que la desolarán á su vez.

34. Los clamores de sus regocijos públicos serán sofocados, y las lágrimas sucederán á su gozo."

35. El Eterno hará caer fuego sobre ella en el discurso de los siglos; y ella será por largo tiempo mansion de los demonios."

¶ 27. Gr. dif. aquel que hizo caer sobre vosotros todos estos males.

¶ 28. Gr. lit. dirigios con, &c.

¶ 32. Este sentido hace el griego.

¶ 34. Gr. dif. á su gloria, á su vanidad.

¶ 35. Véase á Jeremias, L. 39.

26. Delicati mei ambulaverunt vias asperas: ducti sunt enim ut grex direptus ab inimicis.

27. Animaequiores estote filii, et proclamate ad Dominum: erit enim memoria vestra ab eo, qui duxit vos.

28. Sicut enim fuit sensus vester ut erraretis à Deo: decies tantum iterum convertentes requireritis eum.

29. Qui enim induxit vobis mala, ipse rursum adducet vobis sempiternam iucunditatem cum salute vestra.

30. Animaequior esto Ierusalem, exhortatur enim te, qui te nominavit.

31. Nocentes peribunt, qui te vexaverunt: et qui gratulati sunt in tua ruina, punientur.

32. Civitates, quibus servierunt filii tui, punientur: et quae accepit filios tuos.

33. Sicut enim gavisus est in tua ruina, et laetatus est in casu tuo, sic contristabitur in sua desolatione.

34. Et amputabitur exultatio multitudinis eius, et gaudium eius erit in luctum.

35. Ignis enim superveniet ei ab aeterno in longiturnis diebus, et habitabitur à daemniis in multitudine temporis.

36. Circumspice Ierusalem ad Orientem, et vide iucunditatem à Deo tibi venientem.

37. Ecce enim veniunt filii tui, quos dimisisti dispersos, veniunt collecti ab Oriente usque ad Occidentem, in verbo sancti gaudentes in honorem Dei.

¶ 36. Del Oriente debia salir Ciro, libertador del pueblo Judío. Isai. xli. 2. xlvi. 11.

CAPITULO V.

El profeta exhorta á Jerusalen á dejar el traje de luto, y vestirse de gala, porque ve á sus hijos volver de su cautividad colmados de gloria.

1. Exue te Ierusalem stolâ luctûs, et vexationis tuae: et indue te decore, et honore eius, quae à Deo tibi est sempiternae gloriae.

2. Circumdabit te Deus diploide iustitiae, et imponet mitram capiti honoris aeterni.

3. Deus enim ostendet splendorem suum in te omni, qui sub caelo est.

4. Nominabitur enim tibi nomen tuum à Deo in sempiternum: Pax iustitiae, et honor pietatis.

5. Exurge Ierusalem, et sta in excelso: et circumspice ad Orientem, et vide collectos filios tuos ab Oriente sole usque ad Occidentem, in verbo sancti gaudentes Dei memoria.

6. Exierunt enim abs te pedibus ducti ab inimicis: addu-

36. En cuanto á tí, Jerusalen, mira hácia al Oriente," y considera el júbilo que Dios te envía.

37. He aquí á tus hijos á quienes viste salir de tu seno para ser dispersados en muchos lugares, que vuelven todos juntos á la voz del Dios Santo, desde el Oriente hasta el Occidente; y llenos de gozo por su libertad, tributan por esto gloria á Dios.

1. DEJA, ó Jerusalen, los vestidos de tu luto y de tu afliccion, y adérezate con el brillo y la magestad de aquella gloria eterna que te viene de Dios, y de que te va á colmar;

2. Porque el Señor te revestirá con la justicia como con un vestido doble," y te pondrá sobre la cabeza una diadema de gloria eterna.

3. Dios hará lucir á los ojos de todos los hombres que están bajo del cielo, la luz brillante que ostentará en tí.

4. Y he aquí el nombre que Dios te dará para siempre; él te llamará el centro de la paz y de la justicia, el trono y la gloria de la piedad."

5. Levántate pues, ó Jerusalen, ponte en alto; mira hácia el Oriente," y considera á tus hijos que vuelven todos juntos á la voz del Dios Santo, desde el Oriente hasta el Occidente, llenos de gozo al recordar los beneficios de Dios.

6. Cuando ellos salieron de tí, fueron llevados á pié por sus enemigos;

¶ 2. A la letra: de la diploide (manto) de la justicia. Este era un hábito largo y doble por estar forrado.

¶ 4. Estos nombres convienen á la Iglesia de Jesucristo mas bien que á la Jerusalen terrestre que era figura de aquella.

¶ 5. Véase la nota sobre el verso 36. del capítulo anterior.

mas cuando el Señor los haga volver, serán traídos con honor, como unos hijos destinados á un reino;"

7. Porque el Señor ha resuelto abatir todas las montañas elevadas y las rocas antiguas que parecían eternas, y llenar los valles, igualándolos á la tierra llana, para que Israel camine con violencia" para gloria de su Dios.

8. Los bosques mismos, y todos los árboles olorosos, harán una sombra agradable á Israel por orden de Dios;

9. Porque Dios hará volver á Israel con júbilo, guiado por la luz de su magestad, y haciendo brillar la misericordia y la justicia que vienen de él mismo.

¶ 6. El griego trae una voz que equivale á *thronum* en lugar de la que corresponde á *filios*, como se lee en el manuscrito alejandrino y en las ediciones de Aldo y de Compluto.

¶ 7. Gr. con seguridad, *sin tropezar*.

CAPITULO VI.

Carta de Jeremías á los Judíos cautivos. Les anuncia su regreso. Los exhorta á no tomar parte en la idolatría de los Babilonios. Les hace ver la nada y vanidad de los ídolos.

Copia de la carta que Jeremías envió á los Judíos cautivos, que el rey de los Babilonios habia de llevar á Babilonia, *después de la ruina de Jerusalem*, para anunciarles lo que Dios le habia ordenado que les dijera.*

1. Vosotros seréis llevados cautivos á Babilonia por Nabucodonosor, rey de los Babilonios, á causa de los pecados que habeis cometido delante de Dios.

2. Entrados pues á Babilonia, estaréis allí largo tiempo y durante muchos años, hasta siete generaciones;" después de esto, yo os haré salir de allí en paz, *dice el Señor*.

* Véase lo que se ha dicho sobre esta carta en el prefacio.
¶ 2. Hay lugar á creer que estas siete generaciones importen los setenta años que fijó el Señor á la duración de la cautividad. *Jerem. xxv. 11. 12. xxix. 20.* Tal vez en lugar de la palabra griega equivalente á *generationum*, debería leerse la que corresponde á *decadum*; y siete décadas harían precisamente setenta años.

cet autem illos Dominus ad te portatos in honore sicut filios regni.

7. Constituit enim Deus humiliare omnem montem excelsum, et rupes perennes, et convalles replere in aequalitatem terrae: ut ambulet Israël diligenter in honorem Dei.

8. Obumbraverunt autem et silvae, et omne lignum suavitatis Israël ex mandato Dei.

9. Adducet enim Deus Israël cum iucunditate in lumine maiestatis suae, cum misericordia, et iustitia, quae est ex ipso.

Exemplar epistolae, quam misit Ieremias ad abducentes captivos in Babyloniam à rege Babyloniorum, ut annuntiaret illis secundum quod praeceptum est illi à Deo.

1. PROPTER peccata, quae peccastis ante Deum, abducemini in Babyloniam captivi à Nabuchodonosor rege Babyloniorum.

2. Ingressi itaque in Babylonem, eritis ibi annis plurimis, et temporibus longis usque ad generationes septem: post hoc autem educam vos indè cum pace.

3. Nunc autem videbitis in Babylonia deos aureos, et argenteos, et lapideos, et ligneos in humeris portari, ostentantes metum Gentibus.

4. Videte ergo ne et vos similes efficiamini factis alienis, et metuatis, et metus vos capiat in ipsis.

5. Visâ itaque turbâ de retro, et ab ante, adorantes, dicite in cordibus vestris: Te oportet adorari, Domine.

6. Angelus enim meus vobiscum est: ipse autem exquiram animas vestras.

7. Nam lingua ipsorum polita à fabro, ipsa etiam inaurata, et inargentata falsa sunt, et non possunt loqui.

8. Et sicut virgini amanti ornamenta: ita accepto auro fabricati sunt.

9. Coronas certè aureas habent super capita sua dii illorum: unde subtrahunt sacerdotes ad eis aurum, et argentum, et erogant illud in semetipsos.

10. Dant autem et ex ipso prostitutis, et meretrices ornant: et iterum cum receperint illud à meretricibus, ornant deos suos.

¶ 6. Este ángel es San Miguel, defensor de la nacion hebrea. *Dan. x. 13. 21. zn. 1.*

¶ 8. El griego une este verso con el siguiente: Ellos toman el oro, y con él hacen coronas para ponerlas en la cabeza de sus dioses, como se haría con una doncella que gasta de atavíos; mas sus sacerdotes, &c.

¶ 10. Gr. Ellos regalan de este oro y de esta plata á unas mugeres disipadas que habitan bajo el mismo techo; y adornan con vestidos á sus dioses de oro, de plata y de madera, como si fueran hombres.